

Getaria



CHURCH OF SAN SALVADOR - ÉGLISE DE SAN SALVADOR



1
Considered one of the jewels of the gothic era in the Basque Country, a National Monument since 1895. It was built in the 14th-15th centuries over an older temple of which there are no remains. It has three aisles; the central one is higher than the side aisles. Due to the natural slope of the rocky terrain it was built on, the ground of the temple is curiously sloping.

The inside is surrounded by a beautiful clerestory or gallery with highly decorated arches. The beautiful vault was built a little later and its keystones are decorated with renaissance motifs.

Due to the fact that the church was originally part of the walls, one of the streets runs under it. This was to enable the installation of a defensive battery.

The church of San Salvador, as well as its great artistic value, has a historical importance that is unknown by many. In 1397, the *Hermanidad Guipuzcoana* was founded there, the origin of the current Historical Territory of Gipuzkoa.

Elle est considérée comme un des grands bijoux gothiques du Pays Basque et depuis l'année 1895, elle est classée Monument National. Elle a été construite aux XIV^e et XV^e siècles sur l'emplacement d'un temple primitif dont il ne reste rien. Elle possède trois nefs, dont la nef centrale est plus haute que les nefs latérales. En raison de l'inclinaison naturelle du terrain rocaillieux sur lequel elle est fondée, l'étage de l'église se trouve curieusement en monté.

Son intérieur est entouré d'un magnifique triforium ou galerie formée par des arcades très ornées. La voûte, également de toute beauté, est un peu plus récente et ses clés sont ornées d'éléments de la Renaissance.

Étant donné qu'anciennement, l'église faisait partie des remparts, une des rues se trouve en contrebas de celle-ci. De cette manière, il était possible d'installer une batterie défensive.

Outre la grande valeur artistique, l'église de San Salvador possède une grande valeur historique méconnue de beaucoup. En 1397, dans cette église, fut fondée la *Hermanidad Guipuzcoana* (Confrérie de Guipúzcoa), que serait à l'origine de l'actuel Territoire Historique de Gipuzkoa.

BAROQUE HOUSE (Nagusia Street) - MAISON BAROQUE (Rue Nagusia)



6
A good example of 18th century Baroque noble architecture. With three storeys and a ground floor, built in solid sandstone ashlars, probably over an old tower-house of a local noble family.

The facade, with its large balconies, is topped by a superb coat of arms with the Latin motto "Nisi Dominus Aedificaverit Domum In Vanum Laboraverunt Qui Aedificant Eam". (If the Lord has not built the house, those who build it work in vain).

C'est un bon exemple de l'architecture seigneuriale baroque au XVIII^e siècle. Elle se compose de trois étages et d'un rez-de-chaussée, et est construite en pierres de grès taillées, très probablement sur une ancienne maison-tour d'une grande famille locale.

Sa façade, aux grands balcons, est terminée par un magnifique blason d'armes et la légende en latin "Nisi Dominus Aedificaverit Domum In Vanum Laboraverunt Qui Aedificant Eam". (Si le Seigneur n'avait pas bâti la maison, ceux qui la construisent auraient travaillé en vain).

CHURCH OF SAN MARTIN DE TOURS (ASKIZU) ÉGLISE DE SAN MARTIN DE TOURS (ASKIZU)

9
The current parish church of the Askizu quarter, on the old Route to Santiago, known as "of the coast". In 15th-16th century gothic style, it was built over an older building.

Built in sandstone ashlars from the local quarries of Meagas and the same as other shrines in the village, it was mentioned in 1526 among the beneficiaries of donations left in Juan Sebastian Elcano's will.



C'est l'actuelle paroisse du quartier d'Askizu et elle se trouve sur l'ancienne route de Saint-Jacques de Compostelle, connue comme "la route de la côte".

De style gothique, datant indubitablement des XV-XVI^e, elle s'élève sans doute sur une édification antérieure. Elle est construite en pierres de grès taillées, provenant des carrières locales de Meagas et comme d'autres ermitages de la ville, elle est mentionnée en 1526 parmi les bénéficiaires du don que fit Juan Sebastián Elcano dans son testament.

TOWER-HOUSES OF ZARAUZ-JAUREGIA AND OCHOA IBAÑEZ DE OLANO MAISONS-TOUR DE ZARAUZ-JAUREGIA ET DE OCHOA IBAÑEZ DE OLANO



2
These two tower-houses attached and beside the parish church of San Salvador, have an impressive gothic aspect unequalled in Basque urban buildings.

Built in the first half of the 15th century as a residence and also for defence, in a strategic location to dominate the entrance to the town from the port.

Both are built in sandstone ashlars and their arches and windows are decorated in gothic style.

Ces deux maisons-tour, adossées l'une à l'autre et à l'église paroissiale de San Salvador, forment un impressionnant ensemble gothique sans comparaison dans la géographie urbaine basque.

Elles datent de la première moitié du XV^e siècle et, de caractère résidentiel et défensif, ont été dressées sur un emplacement stratégique pour dominer l'entrée de la ville depuis le port.

Les deux maisons sont construites en pierres de grès taillées et leurs fenêtres et arcs sont de style gothique.

ALDAMAR TOWER - TOUR ALDAMAR

4
Owned by the lords of Aldamar, related to the lineage of the Zarauz family. This old house was known as "La Atalaya" (The Watchtower). The historian Lope Martínez de Isasti mentioning it in 1625 says: "It is important and old, its owners served Emperor Carlos V in Tunisia and other times with their ships..."

Despite the reforms it has suffered, its ashlar stone walls still reflect the importance of this tower in the past.

Elle a été la propriété des seigneurs de Aldamar, apparentés à la lignée de la maison de Zarauz. Selon ce qui est établi, cette ancienne maison-tour était connue sous le nom de "La Atalaya". L'historien Lope Martínez de Isasti en 1625, nous dit de cette tour: "Elle est importante et ancienne, et ses propriétaires ont servi l'Empereur Charles V à Tunis et en d'autres occasions avec ses nefs...".

Malgré le fait d'avoir été rénovée plusieurs fois, ses murs en pierre de grès taillées nous parlent toujours aujourd'hui de l'importance de cette tour autrefois.



GOthic HOUSES (San Roke Street) MAISONS GOthIQUES (Rue San Roke)

3
They represent one of the jewels of historical architecture in Getaria. Little is known about the origin of these noble 15th century buildings, except that at one time two noble houses in this street are mentioned with the names Arbecoa and Diegochoeneoa and perhaps they were these ones. The ground floors of these ancient urban towers hold old txakoli wine cellars bodegas with pointed vaults.

Elles représentent un des bijoux de l'architecture historique de Getaria. On sait peu ou rien de l'origine de ces nobles bâtiments du XV^e siècle. Exceptionnellement, à certains moments, ont été mentionnés deux manoirs situés dans cette rue sous les noms de Arbecoa et de Diegochoeneoa: il pourrait bien s'agir de celles-là. Les rez-de-chaussée de ces anciennes tours urbaines abritent d'anciennes caves de txakoli aux voûtes ogivales.



ANCIENT WALLS - ANCIENS REMPARTS



5
Since its foundation in 1209, the town of Getaria was walled. As a testimony of these old walls there are several remaining sections of the northern part, the section over the port, and a piece of the southern wall.

The northern wall, historically the most heavily attacked, had several defence batteries and still has some interesting sections, such as the so-called Txori-Tonpe Tunnel, where you can see the loopholes of one of those batteries.

In the southern section, located behind the side wall of the fronton court, it is still possible to see a blocked doorway, where the start of the ancient drawbridge can also be seen.

Depuis sa fondation en 1209, la ville de Getaria est entourée de remparts. Il ne reste comme témoins de ces anciens remparts, que plusieurs travées sur la partie nord, celui situé sur le port, et une partie du pan sur la partie sud.

Le rempart nord, historiquement le plus attaqué, a compté sur plusieurs batteries de défense et conserve d'intéressantes travées, comme le tunnel de Txori-Tonpe ainsi appelé, où l'on peut admirer les meurtrières d'une de ces batteries.

Sur la partie sud, située derrière le mur latéral du fronton, il est encore possible de voir une porte bouchée, où l'on devine le point de départ de l'ancien pont-levis.

SAN PRUDENCIO SHRINE - ERMITAGE SAN PRUDENCIO

8
Located in the quarter of the same name, by the old road leading to Zumaña through Askizu, in the Cantabrian Santiago route.

This mediaeval shrine was mentioned in 1526 in Juan Sebastian Elcano's will. Its simple doorway is protected by a portico whose roof rests on five wooden columns. The inside is presided by a 13th or 14th century image of Our Lady, flanked by the sculptures of San Prudencio and San Antonio. In front of the Virgin there is "miraculous" stone. According to tradition, if you touch the stone with your forehead before making the sign of the cross, your headache will be cured.



Il est situé dans le quartier du même nom, à côté de l'ancien chemin qui en passant par Askizu allait vers Zumaña, sur la route Cantabrique vers Saint-Jacques de Compostelle.

Cet ermitage médiéval est mentionné en 1526 dans l'inventaire successoral de Juan Sebastián Elcano. Son simple portail est protégé par un portique dont le toit repose sur cinq colonnes de bois. L'intérieur est présidé par une représentation de Notre Dame, du XIII^e siècle ou du XIV^e, flanquée de deux sculptures en bois représentant San Prudencio et San Antonio. Face à la vierge, se trouve une pierre "miraculeuse". Selon la tradition, si avant de se signer, on se touche le front avec cette pierre, les maux de tête disparaîtront.

MOUNT SAN ANTON - MONT SAN ANTON

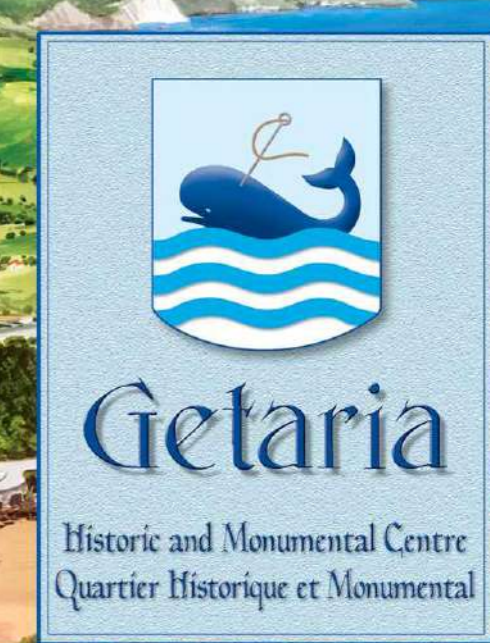


11
Mount San Antón is popularly known as "Mouse of Getaria". Until the 15th century it was an island, but it was joined to the town by way of an artificial isthmus or arm. It was a watchtower for the whale hunters, as well as an important defence bastion for the town with several batteries.

Very close to the place where there is now a lighthouse, there was in the past a shrine: San Antón. Below, next to the docks, there was another: San Pedro de Ugarte. In this latter one, the *Cofradía de Mareantes de San Pedro de Getaria* (Seafarers' Brotherhood) was founded in the 15th century. Both were blown up in 1813 by the French troops when they retreated from the town.

Le mont San Antón est populairement connu sous le nom de "Ratón de Getaria" (Souris de Getaria). Jusqu'au XV^e siècle, ce fut une île, mais elle est restée attachée au village par un bras ou un isthme artificiel. Ce fut la tour de guet pour la chasse à la baleine, ainsi qu'un important bastion défensif de la ville sur lequel se plaçaient plusieurs batteries.

Tout près de l'endroit où se trouve aujourd'hui le phare, il y avait anciennement un ermitage: celui de San Antón. En dessous, à côté du quai, se trouvait un autre ermitage: celui de San Pedro de Ugarte. Dans ce dernier, au XV^e siècle s'est constituée la *Cofradía de Mareantes de San Pedro de Getaria* (Confrérie des Navigateurs de San Pedro de Getaria). Les deux ont été détruites en 1813 par les troupes françaises pendant leur retraite de la ville.



THE CRISTÓBAL BALENCIAGA MUSEUM MUSÉE CRISTÓBAL BALENCIAGA



12
The Cristóbal Balenciaga Museum, inaugurated on the 7th June, 2011, in the town of Getaria, Gipuzkoa, is the first great museum of its kind in the world, dedicated, as it is, exclusively to a fashion designer.

Under the auspices of Cristóbal Balenciaga Fundazioa (the Cristóbal Balenciaga Foundation), the Museum takes it upon itself to carry out this Foundation's mission, which is to promote, spread and reinforce the relevance, significance and importance of the person himself and the work of the brilliant designer in the field of artistic creation in general and in the world of fashion and haute couture in particular.

Two large spaces, six rooms and a carefully chosen assortment of unparalleled pieces for the permanent collection as well as for temporary exhibitions and an ample programme of activities largely make up the first museum conceived and dedicated to one of the greatest geniuses of world fashion: Cristóbal Balenciaga.

Cristóbal Balenciaga Museoa, inauguré le 7 juin 2011 à Getaria, Guipúzcoa, devient le plus grand musée au monde avec ces caractéristiques qui est consacré exclusivement à un couturier.

Conçu sous la tutelle de la Fondation Cristóbal Balenciaga Fundazioa, le Musée se fait garant de cette mission qui est de promouvoir, de diffuser et de renforcer l'importance, la transcendance, la signification ainsi que la valeur de la personne et œuvre du génial créateur dans la création artistique, en général, et dans le monde de la mode et de la haute couture en particulier.

Deux grands espaces, six salles et une sélection soigneusement choisie de pièces inégalables pour la collection permanente, en plus des expositions saisonnières ainsi qu'un large programme d'activités, configurent, dans les grands traits, le premier musée pensé et consacré à l'un des plus grands génies de la mode universelle: Cristóbal Balenciaga.

Cristóbal Balenciaga

Tel.: 943 00 88 40 • www.cristobalbalenciagamuseoa.com

